

רב בר אחוה דרבי חייא ובר אחתיה כי סליק להתם אמר ליה אייבו קיים

**Rav** était le fils du frère de **Rav Hiya** qui s'appelait **Aivou**  
et de la demi-sœur de **Rav Hiya** qui s'appelait **Ima**.

Lorsque **Rav** monta en Erets Israel,  
**Rav Hiya** lui demanda:

«**Aivou**, mon frère est-il encore en vie? »

אמר ליה אימא קיימת אמר ליה אימא קיימת אמר ליה אייבו קיים

**Rav** lui répondit:


« Pourquoi ne demandes-tu pas si ta demi-sœur  
**Ima** est, elle, en vie? »

Alors **Rav Hiya** lui demanda:

« **Ima** est elle encore en vie? »

**Rav** lui répondit:

«**Aivou** est-il en vie? »



אמר ליה לשמעיה חלוץ לי מנעלי והוליך כלי אחרי לבית המרחץ

Rav Hiya dit à son serviteur:

« *Enlève moi mes chaussures,  
et porte mes vêtements après moi aux bains* ».

שמע מינה תלת שמע מינה אבל אסור בנעילת הסנדל ושמע מינה שמועה רחוקה אינה נוהגת  
אלא יום אחד ושמע מינה מקצת היום ככולו

Apprends d'ici **trois enseignements**:

1. Apprends d'ici qu'une personne en deuil **n'a pas le droit de mettre des chaussures.**
2. Apprends d'ici qu'un deuil **entraîné par une annonce tardive n'est observé qu'un seul jour.**
3. Apprends d'ici qu'une partie du jour est considérée **comme un jour entier.**

ההוא דאמר דונו דיני אמרי שמע מינה מדין קאתי דכתיב דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל

Il y avait un homme qui disait toujours:

*« Jugez mon affaire au tribunal ».*

Les gens disaient:

*« C'est sûr que cet homme descend  
de la tribu de Dan ».*

Comme il est écrit:

*« Dan jugera son peuple, comme l'une des tribus  
d'Israël »*

ההוא דהוה קא אזיל ואמר אכיף ימא אסיסני ביראתא בדקו ואשכחוהו דמזבולן קאתי דכתיב  
זבולן לחוף ימים ישכן

Il y avait un homme qui disait souvent:  
*« J'établirai un palais au bord de la mer ».*

On a fait des recherches et  
on a découvert qu'il venait de Zévouloun.

Comme il est écrit:  
*« Zévouloun résidera aux bords des mers ».*

והשתא דקיימא לן דלכולי עלמא אור אורתא הוא

Q

A présent que nous avons établi  
que d'après tout le monde,  
« **Or** » signifie **nuit**,

Pourquoi doit-on chercher  
le 'hamets **la nuit précédant Pessah?**

מכדי בין לרבי יהודה ובין לרבי מאיר חמץ אינו אסור אלא משש שעות ולמעלה ונבדוק בשית

Or, puisqu'aussi bien d'après  
**Rabbi Yéhouda** que d'après **Rabbi Méir**,  
le *'hamets* n'est interdit **le 14 Nissan**  
qu'à partir de **la fin** de la 6<sup>ème</sup> heure du jour,

Alors que l'on cherche le *'hamets*,  
**au début** de la 6ème heure?!



וכי תימא זריזין מקדימין למצות נבדוק מצפרא דכתיב וביום השמיני ימול בשר ערלתו

Et si tu veux dire,  
Les zélés s'empressent  
d'accomplir les Mitsvot,

On n'a qu'à rechercher le *'hamets* au matin.

Car il est écrit:  
« **Et le 8<sup>ème</sup> jour, sera circonscise  
la chair de son prépuce** ».

ותניא כל היום כולו כשר למילה אלא שזריזין מקדימים למצות שנאמר וישכם אברהם בבקר

Car il a été enseigné dans une **Beraita**:

Toute la journée est valable  
pour accomplir la circoncision,  
mais les zélés s'empressent d'accomplir les Mitsvot,

Comme il est dit:

« **Et Avraham se leva tôt le matin** ».

אמר רב נחמן בר יצחק בשעה שבני אדם מצויין בבתיהם ואור הנר יפה לבדיקה

**R**

Rav Nahman bar Itshak dit:

La recherche doit être faite:

1. A un moment où les gens se trouvent chez eux.
2. Et à un moment où la lueur de la bougie est **plus efficace** pour effectuer la recherche.

אמר אביי הילכך האי צורבא מרבנן לא לפתח בעידניה באורתא דתליסר דנגהי ארבסר דלמא  
משכא ליה שמעתיה ואתי לאימועי ממצוה

**Abayé dit:**

C'est pourquoi un érudit en Torah  
**ne doit pas entamer son étude**  
le soir du 13 précédant la lueur du 14,

Car peut être son étude se prolongera-t-elle  
et il pourrait en venir à **négliger la Mitsva**  
de la recherche du *'hamets*.

בעו מיניה מרב נחמן בר יצחק המשכיר בית לחבירו בארבעה עשר על מי לבדוק



On a demandé à **Rav Nahman bar Itshak**:

Si quelqu'un loue une maison  
à son prochain le 14 Nissan,  
à qui incombe

l'obligation de rechercher le *'hamets*?

על המשכיר לבדוק דחמירא דידיה הוא או דלמא על השוכר לבדוק דאיסורא ברשותיה קאי

Est-ce **au loueur** de rechercher,  
car le *'hamets* qui se trouve  
dans la maison **est le sien**,

Ou peut être  
est-ce **au locataire** de rechercher  
parce que le *'hamets* interdit  
se trouve **dans son domaine?**

תא שמע המשכיר בית לחבירו על השוכר לעשות לו מזוזה

**R<sub>1</sub>**

Viens, apprends une preuve d'une **Beraita**:

« Si quelqu'un loue une maison à son prochain,  
c'est **au locataire**  
de mettre les Mezouzot ».

De la même manière  
il incombe **au locataire** de rechercher le 'hamets.

התם הא אמר רב משרשיא מזוזה חובת הדר היא הכא מאי

Là bas à propos de la Mezouza,  
Rav Mecharchya dit:

La pose de la Mezouza est une obligation  
**de celui qui habite dans la maison.**  
Mais ici, il s'agit de 'hamets.




אמר להו רב נחמן בר יצחק תנינא המשכיר בית לחבירו אם עד שלא מסר לו מפתחות חל  
ארבעה עשר על המשכיר לבדוק

**R<sub>2</sub>**

Rav Nahman bar Itshak dit:

Nous avons appris dans une **Beraita**:

Si quelqu'un loue une maison à son prochain,  
si, avant qu'il ait remis les clés **au locataire**,  
le 14 Nissan est arrivé,  
c'est **au loueur**  
qu'il incombe de rechercher.



ואם משמסר לו מפתחות חל ארבעה עשר על השוכר לבדוק

Mais si,  
après qu'il ait remis les clés au locataire,  
le 14 est arrivé,  
c'est **au locataire** de rechercher.

בעו מיניה מרב נחמן בר יצחק המשכיר בית לחבירו בארבעה עשר חזקתו בדוק או אין חזקתו  
בדוק



On a demandé à **Rav Nahman bar Itshak**:

Si quelqu'un loue une maison à son prochain  
le matin du **14 Nissan**,  
la maison est-elle **présumée vérifiée**  
ou n'est-elle **pas présumée vérifiée**?

למאי נפקא מינה לישייליה

Quel est le problème?

Que l'on demande simplement **au loueur**  
s'il a déjà recherché le *'hamets'*?

דליתיה להאי דלשיוליה לאטררחי להאי מאי

Cette question se pose dans le cas  
où **le loueur** n'est pas là  
pour qu'on puisse le lui demander.

En cas de doute, quelle est la loi?  
Doit-on déranger **le locataire** en lui imposant de  
rechercher le 'hamets?

אמר להו רב נחמן בר יצחק תניתוה הכל נאמנים על ביעור חמץ אפילו נשים אפילו עבדים  
אפילו קטנים

**R**

**Rav Nahman bar Itshak** leur dit:

On a appris la réponse à cela dans une **Beraita**:

« On peut faire confiance **à tout le monde** à propos de  
l'élimination du *hamets*,  
même **les femmes**,  
même **les esclaves** et même **les enfants** ».

מאי טעמא מהימני לאו משום דחזקתו בדוק דקסבר הכל חברים הם אצל בדיקת חמץ

Or, pour quelle raison sont-ils crus?

N'est ce pas parce que la maison  
est présumée vérifiée?

Car ce **Tana** pense que tous les gens  
sont considérés comme **'havérim**  
en ce qui concerne la recherche du *'hamets*.

דתניא חבר שמת והניח מגורה מליאה פירות אפילו הן בני יומן הרי הן בחזקת מתוקנים

Comme il a été enseigné dans une **Beraita**:

« Un **'haver** qui est mort  
et a laissé une grange pleine de fruits,  
même si ce sont des produits du jour, on présume que  
tous les prélèvements ont été effectués ».



וממאי דילמא שאני הכא משום דקאמרי הני

Q

Qui nous dit que c'est cela la raison?  
Peut être qu'ici c'est différent,  
parce que ces personnes  
(les femmes, les esclaves et les enfants)  
ont dit avoir assisté à la vérification de la maison?

אטו אמירה דהני מידי מששא אית ביה

**R**

La Guemara défend sa preuve:

Est-ce que la parole de ces personnes  
a une quelconque consistance?

Il est évident que leur témoignage n'est pas valable.

אלא מאי דחזקתו בדוק

La Guemara rejette la preuve:

Alors, que voudrais tu dire?

Que l'on n'a pas besoin de **rechercher le 'hamets**  
dans la maison parce qu'elle est présumée  
avoir déjà été vérifiée?

האי הכל נאמנים כל הבתים בחזקת בדוקין בארבעה עשר מיבעי ליה

Dans ce cas au lieu d'utiliser l'expression  
« **Tous sont crus...** »

La **Beraita** aurait du dire:

« *Toutes les maisons sont présumées  
avoir été vérifiées le 14 Nissan* ».

אלא מאי משום אמירה דהני הא לא אמרי הני לא תפשוט מיניה דאין חזקתו בדוק

Alors, **pour quelle raison**  
la maison n'a-t-elle pas besoin  
d'être vérifiée,  
C'est à cause de la parole de ces personnes?  
Donc, cela implique  
que si ces gens n'avaient rien dit,  
la maison n'aurait pas été considérée vérifiée.

Déduis donc de la **Beraita**  
qu'une maison n'est pas présumée  
avoir été vérifiée.

לא לעולם אימא לך חזקתו בדוק והכא במאי עסקינן

**R**

La Guemara répond que  
l'on ne peut rien déduire de la **Beraita**


**Non!**

Je peux toujours te dire  
qu'une maison est présumée avoir été vérifiée,  
et ici, de quoi s'agit il?

דמוחזק לן דלא בדק וקאמרי הני בדקיניה

**R**

Du cas où l'on a une raison de présumer  
que le propriétaire n'a pas vérifié cette maison là,  
et ces personnes disent:  
**Nous l'avons vérifiée nous-mêmes!**



מהו דתימא לא להימנינהו רבנן

Tu aurais pu dire que **les Sages**  
ne devraient pas les croire parce qu'ils ne sont pas des  
témoins valables.



קא משמע לן כיון דבדיקת חמץ מדרבנן הוא דמדאורייתא בביטול בעלמא סגי ליה הימנוהו רבנן  
בדרבנן

C'est pourquoi la **Beraita** nous apprend que:

Puisque la recherche du '*hamets*  
est une exigence d'ordre rabbinique,

Car selon la Torah une simple annulation suffit,  
les Sages leur ont fait confiance  
à propos de cette exigence émanant  
des Sages eux-mêmes.

איבעיא להו המשכיר בית לחבירו בחזקת בדוק ומצאו שאינו בדוק מהו

Q

On a demandé:

Si quelqu'un loue à une personne  
une maison présumée vérifiée  
et que **le locataire** l'a trouvée non vérifiée,  
quelle est la loi?



מי הוי כמקח טעות או לא

Est-ce comme une fausse transaction ou non?

תא שמע דאמר אביי לא מיבעיא באתרא דלא יהבי אגרא ובדקו דניחא ליה לאיניש לקיומי מצוה  
בגופיה

R

Viens, apprends

Abayé dit:

Il va sans dire que le contrat de location est quand même **valable** dans un endroit où les gens n'ont **pas l'habitude de payer** quelqu'un pour qu'il vérifie leur maison.

**Car, on sait qu'un homme aime accomplir une Mitsva par lui-même.**

אלא אפילו באתרא דיהבי אגרא ובדקו דניחא ליה לאיניש לקיומי מצוה בממוניה

Mais même dans un endroit  
où les gens ont l'habitude de payer quelqu'un  
pour qu'il vérifie leur maison,  
le contrat de location reste valable.  
**Car un homme aime accomplir  
une Mitsva avec ses biens.**

תנן התם רבי מאיר אומר אוכלין כל חמש ושורפין בתחלת שש

On a appris dans une **Michna**:

Rabbi Meir dit:

On peut manger du *'hamets*  
pendant toute la 5<sup>ème</sup> heure,  
et on doit le brûler  
au début de la 6<sup>ème</sup> heure.

רבי יהודה אומר אוכלין כל ארבע ותולין כל חמש ושורפין בתחלת שש

**Rabbi Yéhouda dit:**

On peut manger du 'hamets  
toute la 4<sup>ème</sup> heure,  
et on le suspend toute la 5<sup>ème</sup> heure,  
et on doit le brûler au début de la 6<sup>ème</sup> heure.

דכולי עלמא מיהא חמץ משש שעות ולמעלה אסור

Tout le monde admet néanmoins  
que le *'hamets* est interdit  
par la Torah,  
depuis **la fin de la 6<sup>ème</sup> heure** et au-delà.





D'où sait-on cela?

אמר אב"י תרי קראי כתיבי שבעת ימים שאור לא ימצא בבתיכם וכתיב אך ביום הראשון  
תשביתו שאר מבתיכם

**R**

**Abayé** dit:

Deux versets sont écrits à ce propos:

Il est écrit:

**« *Durant une période de 7 jours, du levain  
ne sera pas trouvé dans vos maisons* »**

Il est écrit:

**« *Mais le premier jour vous éliminerez  
le levain de vos maisons* »**

Ce qui indique qu'à un certain moment  
au cours du premier jour on peut en trouver.



Comment cette contradiction  
peut-elle être résolue?

לרבות ארבעה עשר לביעור

**R**

Le second verset parle du **14 Nissan**  
pour l'élimination du 'hamets.

« **Le premier jour** » = « **Le jour précédent** »

ואימא לרבנות לילי חמשה עשר לביעור

Q

La Guemara demande:

Mais dis que le verset vient pour  
inclure la nuit du 15 Nissan  
pour l'élimination.

דסלקא דעתך אמינא ימים כתיב ימים אין לילות לא קא משמע לן אפילו לילות

Car tu aurais pu penser  
que le terme « **jours** » écrit dans le premier verset  
signifie **que les jours** sont interdits,  
mais **que les nuits** ne le sont pas.

C'est pour cela que  
le second verset nous apprend  
que **même les nuits** sont interdites.

ההוא לא איצטריכא ליה

**R**

Ce verset n'est pas nécessaire  
pour nous apprendre cet enseignement.

דהא איתקש השבתת שאור לאכילת חמץ ואכילת חמץ לאכילת מצה

Car la Mitsva d'élimination du levain est comparée  
à l'interdiction de manger du 'hamets,

Et l'interdiction de manger du 'hamets  
est comparée  
à la Mitsva de manger de la Matsa.